

Directorate Resources
Calls for Tender and Contracts Unit

Luxembourg, 10 June 2009
Opoc.r.2 (2009) N° de sauvegarde 143252 / ARES
Ref: NM – 2009-06-03 143252-cl-2-all-corr.doc

FAX + REGISTERED LETTER

Objet : Appel d'offres n° 10023 : Services de préresse pour des publications d'Eurostat : Clarification n° 2

Subject: Invitation To Tender n° 10023 : Pre-press services for Eurostat publications: Additional information n° 2

Betrifft : Ausschreibung n° 10023: Pre-press-Arbeiten für Eurostat-Veröffentlichungen: Erläuterung n° 2

Ref.: (09) 138624 of June 5, 2009
(09) 121538 of June 5, 2009
(09) 140717 of June 8, 2009

Madame, Monsieur,

Veillez noter que le bordereau de prix et les hypothèses d'exploitation ont été adaptés en tenant compte des réponses à certaines questions. Le bordereau de prix et les hypothèses d'exploitation se trouvent sur le CD en annexe et sur notre site internet. Tous les soumissionnaires doivent utiliser ce fichier pour soumettre leur offre financière.

Suite à des questions posées concernant l'appel d'offres en objet, je vous soumetts les réponses suivantes :

*Q1: Les codes PC11101 à PC11106 doivent-ils prévoir de la saisie car cet élément important influence fortement les coûts ?
Pouvez-vous nous préciser en pourcentage approximatif de pages le volume total de pages à saisir ?
Dans la négative, pouvez-vous nous confirmer que la saisie de textes est peu fréquente ?*

R1: Veuillez voir le point 4.3.7 des spécifications techniques. Le manuscrit pour la composition n'est jamais à saisir, il est toujours fourni en fichier(s) électronique(s). De temps en temps de petits éléments devront être saisis (par ex. l'en-tête, le bas

de page, une note de bas de page) sont à saisir, mais normalement ceci n'est le cas que lors de l'introduction des corrections.

Q2: Pouvez-vous préciser ce que vous entendez par le code PC620002 : remise de photographies ?

R2: Ce poste est supprimé du bordereau de prix. Le prix pour la remise de photographies a été estimé à 4000 euro avec un bénéfice de 200 euros, ces valeurs sont indicatives et non définitives (voir dernière page des hypothèses d'exploitation).

Q3: Concernant les cartes (voir par exemple dans la brochure « Annuaire régional d'Eurostat 2007 ») : des interventions dans les cartes sont-elles à prévoir ou reçoit-on les cartes prêtes à insérer dans la mise en page sans intervention ?

R3: Normalement, les cartes sont finalisées quand elles sont fournies (en général ce sont des fichiers PDF ou EPS). A part le réglage des paramètres (par ex. conversion de RGB vers CMYK) permettant la conformité avec l'imprimante, les cartes étant alors considérées comme illustration auquel cas le poste "retouches" est à utiliser (PC 62003); il n'y a généralement pas, ou très peu de corrections de caractère mineur à faire (par ex. correction d'une légende, correction d'un titre s'il est inclus dans la carte); dans ces cas le poste concernant les corrections d'auteur sont à utiliser.

Q4: Concernant la demande pour des épreuves couleur Cromalin sous point 4.3.7.3. Est-ce que les épreuves doivent être vraiment Cromalin? Si oui, nous informe-t-on de la nature du papier sur lequel la publication sera imprimée? Sinon, des épreuves numériques sont-elles suffisantes?

R4: Des épreuves en couleur de haute qualité (des épreuves de couleur de qualité supérieure qui simulent la qualité finale de l'impression) produites par le Sherpa d'Agfa, le Matchprint de Kodak ou le système d'impression Cromalin de Dupont (ou équivalents) sont satisfaisants.

Q5 Concernant l'hypothèse d'exploitation:

a) Hypothèse d'exploitation Nr 5, A4/B5, mise en pages, 150 pages: les quantités indiquées pour PC 11104, PC11105 et PC11106 sont-elles correctes? Leur total est de 155.

b) Hypothèse d'exploitation Nr 6, A4/B5, mise en pages, 300 pages: les quantités indiquées pour PC 11104, PC11105 et PC11106 sont-elles correctes? Leur total est de 205.

R5: a) Oui. Le nombre de pages indiqué (150) ne concerne que les pages intérieures, sans compter les pages liminaires (+3 pages) et la couverture I et IV (+2 pages).
b) Non. Le total des quantités indiquées pour PC 11104, PC11105 et PC11106 doit être de 305. (Voir hypothèse d'exploitation Nr 6 corrigé en annexe. Voir aussi la réponse R5 a).

Q6 PC 11106 l'explication parle d' illustration. Voulez-vous dire que les images et graphiques sont inclus dans ce poste?

R6 Oui. Ce poste comprend la mise en page des textes et des tableaux, données dans les graphiques et/ou autres éléments graphiques compliqués.

Dear Sir, Madam,

Please note that the price schedule and specimen quotation have been adapted to reflect the answers to certain questions. The price schedule and specimen quotation can be found on the CD enclosed or in annex to this clarification on our internet site. All tenderers must use this corrected file when submitting their offers.

Please find below the answers to questions raised concerning the above-mentioned invitation to tender:

*Q1: Should the codes PC11101 to PC11106 include typing of texts,, because this important element has a great influence on the costs.?
Could you give a rough percentage of the number of pages to be typed?
In the negative, can you confirm that the typing of texts is rare?*

A1: Please see the point 4.3.7 of the tender specifications. The manuscript for layout is never to be keyboarded and is always provided as an electronic file. Occasionally, some short elements (e.g. header, footer, footnote) are to be keyboarded but this is usually the case only when corrections are to be implemented.

Q2: Please explain what you mean by code PC620002 : provision of photos?

A2: This code is removed from the price schedule. The price of providing photos has been estimated at value of 4000 euro with a profit of 200 euro, these values are indicative and not definite values (see last page of the specimen quotation).

Q3: Concerning maps (see example in the brochure Concernant les cartes (voir par exemple dans la brochure "Eurostat regional yearbook") : are interventions on the maps to be foreseen or are the maps received ready to in sert in the compositions without any intervention?

A3: Generally, the maps are provided finalized (usually as PDF or EPS files). Besides adjusting technical parameters (e.g. conversion from RGB to CMYK) to be compliant with the requirements of the printer in this case the maps are considered to be illustrations and retouching is the post to be used (PC 62003). There are usually no or only minor corrections needed (e.g. correction of a legend, correction of a title if included in the map) in these cases the posts concerning author corrections may be used.

*Q4: Regarding the requested quote for Cromalin Colour proofs under point 4.3.7.3. Do this have to be actual Cromalin proofs? If so are we informed of the actual paper the book will be printed on?
If not, do digitally printed proofs suffice?*

A4: High grade digital colour proofs (high quality colour proofs that simulate final job quality) produced by Agfa's Sherpa, Kodak's Matchprint or Dupont's Cromalin proofing systems (or equivalent) are satisfactory.

Q5: Regarding the specimen quotations:

- a) *Specimen quotation Nr 5, A4/B5, page make up, 150 pages: On PC11104, PC11105 and PC11106. are the quantities correct? They add up to 155.*
- b) *Specimen quotation Nr 6, A4/65, page make up, 300 pages : On PC11104, PC11105 and PC11106 are the quantities correct? They add up to 205.*

- R5: a) Yes. The number of pages mentioned (150) only relates to the interior pages and does not take the preliminary pages (+3 pages) nor the first and last cover pages (+2 pages) into account.
b) No. The total quantities for PC 11104, PC11105 and PC11106 should add up to 305. (Please see the corrected specimen quotation Nr 6 attached. Please also see answer R5 a).
- Q6 *PC11106 the explanation it says illustration. Do you mean by illustration that images and graphs are included there?*
- R6 Yes. This task code includes the on-page layout of texts and tables, data in graphs and/or charts, and/or other complicated graphic items.
-

Sehr geehrte Damen und Herren,

Bitte beachten Sie, dass die Preisaufstellung und die Musterangebote angepasst wurden um die Antworten auf einige Fragen wiederzugeben. Die Preisaufstellung und die Musterangebote befinden sich auf der beigegefügt CD oder als Anhang zu dieser Klarstellung auf unserer Internetseite. Alle Anbieter müssen diese korrigierte Datei benutzen wenn sie ihr Preisangebot unterbreiten.

Wir übermitteln Ihnen hiermit die Antworten auf einige Fragen, die zu der oben genannten Ausschreibung gestellt wurden.

- F1: *Muss bei den Codes PC11101 bis PC 11106 eine Datenerfassung vorgesehen werden, da dieses wichtige Element einen grossen Einfluss auf die Kosten hat ? Können Sie uns das Gesamtvolumen der zu erfassenden Seiten in Form eines ungefähren Prozentsatzes an Seiten nennen ? Falls nicht, können Sie uns bestätigen, dass die Erfassung von Texten nur selten vorkommt?*
- A1: Bitte sehen Sie unter Punkt 4.3.7 des Lastenhefts nach. Das Manuskript fürs Layout ist nie einzugeben und wird immer als elektronische Datei zur Verfügung gestellt. Gelegentlich müssen einige kleine Elemente (z.B. Header, Footer, Fußnoten) eingegeben werden, aber dies ist im Allgemeinen nur der Fall wenn Korrekturen durchgeführt werden müssen.
- F2: *Können Sie näher erläutern was Sie mit Code PC 62002 "Lieferung von Fotos" meinen ?*
- A2: Dieser Code wird von der Preisaufstellung entfernt. Der Preis für die Lieferung von Fotos wurde auf 4000 Euro geschätzt, bei einem Gewinn von 200 Euro, wobei diese Angaben nur als unverbindlicher Hinweis gedacht sind (siehe letzte Seite des Musterangebots).
- F3: *Im Bezug auf die Karten (z.B. in der Broschüre "Jahrbuch der Regionen 2007" von Eurostat): müssen Arbeiten an den Karten vorgesehen werden oder kann man die Karten, die man bekommt, ohne jeden Eingriff in die zu bearbeitende Seite einsetzen ?*
- A3: Normalerweise werden die Karten fertig geliefert (allgemein als PDF oder EPS Dateien). Ausser dem Einstellen der technischen Parameter (z.B. Übertragung von

RGB zu CMYK) um den Anforderungen des Duckers zu genügen – in diesem Falle werden die Karten wie Illustrationen angesehen, wobei der Posten "Retuschierung" (PC62003) benutzt werden muss – sind allgemein keine oder nur geringe Korrekturen auszuführen (z.B. Korrektur einer Bildunterschrift, Korrektur eines Titels falls in der Karte enthalten), in diesen Fällen kann der Posten "Autorkorrekturen" verwendet werden.

- F4: *Zum erbetenen Angebot für Cromalin Farbabzüge unter Punkt 4.3.7.3: müssen dies tatsächlich Cromalin-Abzüge sein ? Falls ja, werden wir darüber informiert, auf welchem Papier das Buch gedruckt werden wird ? Falls nicht, genügen digital gedruckte Abzüge ?*
- A4: Hochgradige digitale Farbabzüge (Farbabzüge von hoher Qualität, welche die Endqualität simulieren) die von Agfa's Sherpa, Kodak's Matchprint oder Dupont's Cromalin Drucksysteme (oder vergleichbare) produziert werden, genügen.
- F5 *Bezüglich der Musterangebote:*
- a) *Musterangebot Nr 5, A4/B5, Seitenlayout, 150 Seiten: stimmen die Mengen bei PC11104, PC11105 und PC11106 ? Sie ergeben zusammen 155.*
- b) *Musterangebot Nr 6, A4/B5, Seitenlayout, 300 Seiten: stimmen die Mengen bei PC11104, PC11105 und PC11106 ? Sie ergeben zusammen 205.*
- A5: a) Ja. Die angegebene Anzahl von Seiten (150) betrifft nur die Innenseiten. Sie umfasst weder die Titelbogen (+ 3 Seiten) noch die Umschlagseiten I und IV (+2 Seiten).
- b) Nein. Die Gesamtmenge für PC 11104, PC11105 und PC11106 soll zusammen 305 ergeben. (Bitte sehen Sie das korrigierte Musterangebot Nr. 6 in der Anlage. Bitte sehen Sie ebenfalls die Antwort R5 a).
- F6 *Bei PC 11106 spricht die Erläuterung von Illustration. Meinen Sie durch "Illustration", dass Bilder und Diagramme dort inbegriffen sind ?*
- A6 Ja. Dieser Kode umfasst das Lay-out der Texte und Tabellen, Zahlen in Grafiken und/oder Diagrammen und/oder weiterer komplizierter Grafikelemente.

Nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, nos salutations les meilleures,
Yours faithfully,
Mit freundlichen Grüßen,



António Carneiro
Head of Unit